

# 케이팝 (K-Pop)과 한국어: 방탄소년단의 팬 번역을 중심으로

## K-Pop and Korean: Fan Translation of BTS content

---

최진실 계명대학교 타블라라사칼리지 조교수  
*Jinsil Choi Tabula Rasa College, Keimyung University*

# 1. 기존 팬 번역과의 차이점

- 1) 방탄 아미 손 글씨 소우주의 함의
- 2) 서브컬처(subculture)로서의 팬 번역이 주요 문화를 양산, 확산하는 도구
- 3) 방탄의 전 세계적 인기와 더불어 아미의 활동(팬 번역)은 한류와 한국 문화 세계화에 단연 긍정적 기능을 할 것으로 예상됨

# 2. 질문

- 1) 기존 팬 번역의 동기 중 하나인 주요 문화(공식 번역)에 대한 저항이 목도되는가?
- 2) 공식 번역이나 팬 번역 오류, 혹은 번역 문제에 대한 논의가 있는가? (협업에서 비롯되는 다양한 번역 문제)

# 기존 팬 번역과의 차이점

- 팬 커뮤니티의 동질성, 정서적 유대 강화 등 기존 연구에서 보고되는 특성에서 넘어서 해당 콘텐츠가 속하는 문화 전반의 확산과 배포 기능
- ‘방탄과 아미의 손 글씨 소우주’의 함의: type setting 형식의 한국어뿐만 아니라 손 글씨 한국어의 홍보 및 확산 (한국어 교육에의 순기능), 한글 고어의 출연은 해외 방탄 팬뿐만 아니라 한국인 방탄 팬들에게도 우리 글 역사에 대한 흥미와 관심을 가지게 할 수 있음 (고어를 포함한 한글에 대한 애착심 고취 및 한글 세계화에 기여)
- Vlive등 실시간 스트리밍 형식을 통한 콘텐츠 확산, 배포, 그 중심에 공식 번역이 아닌 팬 번역이 있음
- 서브 컬처(sub-culture)로서 팬 번역이 기존 형식이었다면 방탄 아미 팬 번역은 팬 번역이 주류 컬처를 양산, 확산 하는 도구로 활용됨
- 방탄의 전 세계적 인기와 더불어 아미의 활동(팬 번역)은 한류와 한국 문화 세계화에 단연 긍정적 기능을 할 것으로 예상됨

- 기존 팬 번역의 동기 중 하나인 주요 문화(공식 번역 등)에 대한 저항, 반항의 경향이 방탄 아미의 활동에서도 목도되는지요?
- 번역의 오류나 문제에 대한 논의가 아미의 팬 번역에서도 나타나는지요?